譯論

南越和戰進退維谷

譯自美國新聞與世界報導【上】

美國和北越雙方代表在巴黎舉行的越南休戰會談，至今仍無任何進展。不過，請勿輕視這種沒有任何進展的局面。事實上，當這項毫無進展跡象的越南休戰會談繼續多一天時間的時候，便可能意味着將美國更加推近華盛頓最高當局極力設法避免的進退兩難窘境。

▲華府進退維谷

華盛頓最高當局現時正極力設法避免的兩種局勢發展是：（一）將美軍全部地撤出南越，（二）令這場越南戰爭大規模地「升級」。

爲什麼巴黎和談繼續僵持一天的時候，便可能意味着將美國更加推近上述那種進退維谷的窘境呢？理由在下面。

（一）當美國和北越雙方的談判代表在巴黎舉行的初步和談繼續僵持下去的時候，美國在越戰裏面的地位却感受威脅，若干觀察家甚至認爲美國的地位在惡化的狀態中。

就軍事方面來說，越戰的局勢令這些觀察家感到不安，因爲北越共黨政權不單只將大量武器及軍隊滲透到南越境內，而且運入寮國的走廊地帶，及與南越毗連的柬埔寨地區內。

就另一方面言，在巴黎初步和談繼續拖下去，同時美國境內當越戰問題而展開的政治辯論宣告有增無已的時候，南越政府及南越盟軍的士氣感受同樣地有增無已的如下謠言壓力，美國將出賣南越。

▲傷亡數字激增

進一步來說，美軍在越戰中的傷亡程度之高，已經打破紀錄。甚至在沒有發生大規模，同時富戲劇性的新戰役情況下，美軍的傷亡數亦會一樣地衆多，因爲在這場越戰中，美軍遭遇的最慘重傷亡，並非來自劇戰，而是來自每日發生的接觸。

（二）若干美國人似乎仍然希望蘇聯當局協助華盛頓當局去說服河內在越戰中應該採取妥協的態度。然而，爲了若干項理由，這種希望只是幻想而已。

（甲）許多人（雖然不一定指美國的高級官員）往往將莫斯科及北京在河內身上所起的影响力估計過高。

原因，直至調查完畢之後才能有所發表，現時不能作進一步評論。」

該座大厦的缺陷是由負責監督這個新郵與建工程的註册建○師發現的。

據建○行業人士透露，韓新郵有些地方的基下陷數寸。有一座正在建○中的大厦，一條石屎柱也出現裂痕，柱內鐵條一度外露，并呈現壓彎了的現象。

這條石屎柱由地下直貫上二樓，橫截面積約四尺乘三尺。

現時已在該處四周地脚處分別插入四條巨型工字鐵，並在二樓的大柱旁圍起八九條工字鐵，進行加固工作。

另外該大柱對上的三，四，伍，六等各層樓的牆角都有工字鐵支撐。

據說，在發現大厦支柱有裂痕之後該大厦工程曾因此暫行停頓。

（以○代筆字）

（未完）

各地通訊

香港馬票出新花樣 頭獎前後有安慰獎

馬會司理鮑愛克昨日正式對報界發出一項備忘錄，宣佈新賽馬季來臨時，每年四季之春夏秋冬大馬票，及各次賽馬之尾場鉅獎小搖彩，均附設有安慰獎，使購馬票者增加兩倍中彩獎機會，其法是將每一個中獎號碼之前後一個號碼，列爲安慰獎，馬會此舉，係鑒於年來馬票銷數日增，故獎額亦隨而擴增，使購票者獲得較多之中獎機會。

此項發獎辦法，將於賽馬之日使用，本屆賽馬季定十月十二日開鑼，第一次賽馬鉅獎小搖彩，提前在是日尾場開彩。

目前尾場鉅獎小搖彩，係以該場報名馬，全數列爲入圍，並以跑出頭，二，三馬所配之號碼爲頭，二，三獎，目前，每場馬兩名約爲十餘匹，即有十餘個中獎機會，今施行新法，則中獎機會增至卅餘個，即多兩倍中獎機會。

馬會昨發表有關馬票增安慰獎聲明如下，「由今年十月十二日尾場賽馬鉅獎小搖彩起，將增設安慰獎，使到得獎之人比前增加兩倍。

馬會開辦安慰獎，使持有彩票之人其號碼在中獎號碼之前一個或後一個者，均有權領取安慰獎，此即是一個持票人，祇買一張彩票，即有三個機會中獎。例如大馬票（鉅獎小搖彩亦相同）攪出七九四，九四號，則持有七九四三九三號及七九四三九五號，每號均將得到一個安慰獎，安慰獎之獎金是劃一者。

此項增設安慰獎辦法，將於今後各尾場鉅獎小搖彩大馬票開彩時，均將同樣辦理。【未完】

偽造電報棍騙銀行 英人史密夫四四年

警方乃於本月二十二日，前往該酒店發現一打字機，經專家檢明，證明該兩封電報是上述打字機打成者。

隨後將被告所犯之事交給商業罪犯調查組調查，經該組高級警署督達士及高級探目鄭毓等調查後，將被告落案，控以六項的罪名。

被告延聘律師史提芬向法官求情謂：被告人於一九三九年在美國與一名女子結婚，現有兩子一女，本有一個快樂家庭，被告是有足够入息者。

一九六四年至六九年間，被告之家庭宣佈破裂，並與該女子離婚，律師又指出：雖然被告在事業有成就，但生活則甚苦悶。

被告於去年三月間來港，認識一名在漢城美國銀行任職之助理出納員畢特，獲悉電報密碼，始加入此非法之行動。被告人無妄底，在被捕至受審期間，與警方充份合作。

（續完）

▲樓宇未曾入伙 却已出現麻煩 美孚新邨有缺陷 支柱壓彎地基沉

（港訊）美孚企業公司投資興建的荔枝角美孚新邨，最近出現地基沉陷和屋柱爆裂現象，工務局的屋宇建築部正在進行調查。

港新聞處發言人今晨證實美孚新邨一座大厦出現「缺陷」。他答覆記者詢問稱：「工務局屋宇建築工程部接到負責監督美孚新邨建○工程的註册建築師的報告之後，進行檢驗及觀察一座大厦的缺陷。建築師及建築公司已經採取臨時措施，而這些措施是獲得工務局屋宇建築工程部的同意。

「目前正進行調查造成這些缺陷的

中醫
曾國雄 林金鳳
面後街東定市喜
2042 Franklin St., Van. 6, B.C.
電話：254-4618
主治
跌打全科 男婦兒科 外科雜症 針灸全科 精醫
風濕癱瘓 陰陽惡瘡 胃病喉症 小腸疝氣 瘰癧痔瘡 遠年爛脚

He Ho Chop Suey
102 E. Pender St.,
Vancouver 4, B. C.
MU 1-1030
陶陶酒家
精研食譜
大識小酌
價廉味好
地址。片打東街壹○式號
電話。MU 壹-壹○三○

利民公司
Leman Leather Goods Co.
265 E. Hastings St.,
Vancouver 4, B. C.
PHONE: 684-8824
新學期開始
特別舉辦學生週
優待大、中、小學生及兒童購買各式皮鞋，皮件，文具，中國牌唱片，體育用品，書包等，壹律九折優待。
日期：由九月十九日至廿八日

雲高華 明和鐵行 華埠
Ming Wo Hardware Co.
23 Pender St. East
Vancouver 4, B. C
新電話 683-7268
本行專辦各國鐵名製造廠利器。如德國双孖人廚刀肉刀。樹仔廚刀鉸剪刀刀仔。美國的市打廚刀。偉市鉸鉸剪。英國INXL刀仔。法國廚刀等利器。各樣齊備。價平貨美。僑胞光顧。額外歡迎。
「開殯館函胞注意。常有各歐製碗玻璃杯。殯刀，叉，廚房用具等發行」双孖人廚刀樣式多目錄印備函索即奉
黃昭立總司理啓
HERDER
SOLINGEN-GERMANY
J. A. HENCKELS
TWIN BRAND
另有德國市必嗲中國樣菜刀全鋼鋒利光刀桑刀兩種
又辦到美國的斯嗲中國樣菜刀全鋼製成非常鋒利耐用每張

加拿大 旅遊之家 國內外
WANKOW TOUR & TRAVEL
Guan Louie, Mgr Phone: 684-3520
258 E. Pender St.,
Vancouver 4, B. C.
本旅行社。代理世界各國。航空。及輪船客票。經驗豐富。專爲僑胞服務。快捷妥當。
在香港設有辦事處。爲來往僑胞及僑眷免費協助辦理手續。
如蒙委托定位，寄付行李，無任歡迎。移民客票加幣三百七十八元
常有組織集體觀光團，往日本台灣、香港、等地。有意參加者，請爲留意是荷
雲根環球旅運社啓

華高雲 利僑貿易行
LEKIU IMPORTING CO. LTD
Phones: MU3-7451 MU3-8950
256 E. Pender St. Vancouver 4. B.C.
特別介紹 新鮮出爐
本號準九月廿日由「華盛頓」輪首次辦到，香港最受歡迎的。
馬寶山月餅
廿兩四個庄彩色花罐双黃蓮蓉 每罐三元五
廿兩四個庄彩色花罐蛋黃蓮蓉 每罐式元九五
廿兩四個庄彩色花罐杭仁蓮蓉 每罐式元六五
廿兩四個庄彩色花罐正紅豆沙月 每罐壹元九五
來貨無多，歡迎光顧定購，外埠客戶請另加郵費（每罐約三磅）
鬼皇節快到 炮竹大批發
新到各種煙花炮竹批發，歡迎各商號定購。行情印便，請來索取。

COMMONWEALTH TRUST COMPANY
金門衛信託公司
請踴躍來本公司開新貯戶
本公司各處辦事處現陳列着多項燦爛新穎物，均係全國著名製造廠出品用以贈給來本公司開貯蓄存款或開可寫戾紙存款之新貯戶，
由五月一日開始貯戶每年利息五厘
定期貯蓄利息：一年期利息每年六厘八分之五
二年期每年六厘四分之三 三年期利息每年六厘八分之七
四年期每年七厘 五年期利息每年七厘八分之一
本公司接理各項香港匯兌
辦公時間：星期一至星期四由上午九時至下午六時
星期五上午九時至下午九時
本公司在片打街與麗街街角「T」
電話：Paone 683-9691 經理：黃鼎雄

七彩羽毛雀鳥
七彩塑膠雀鳥
形像逼眞 人人喜愛
懸掛室內 堂煌美觀
李成興純淨蠟油
鷄羹爽滑雲吞
簡建平林介山 譯著中文本
加拿大1867-1967
僑胞入籍移民參本
歡迎代理 特價批發
目錄印備 函索即奉
簡氏有限公司
CON'S CO. LTD.
103 E. PENDER ST., VANCOUVER 4, B.C.
電話 683-1724

那華斯高沙銀行
六年儲蓄証券
每七元五角兌換十元
那華斯高沙銀行儲蓄証券爲一種最新之儲蓄辦法，閣下購買此種證券，可享有百分之二十五折扣，期滿六年，則可兌換證券面值之銀額——即比你原來所付之銀多得三分之一。
儲蓄證券由十元起至五萬元，任君選擇
閣下可買入無限類儲証券。共分七種
一十元，二十五元，一百元，五百元
一千元，五千元及五萬元，諸君光顧，可得百分之二十五折扣，例如價值十元證券，只須支付七元五角，一百元證券，則付七十五元。
保證安金
那華斯高沙銀行擔保每一張儲蓄證券，別人不能兌換，只由閣下簽名提款。
可在任何時期兌換現金
倘閣下急需款項應用，可隨時携儲蓄證券到任何那華斯高沙銀行提取本金及利息。
Scotia BANK
THE BANK OF NOVA SCOTIA

永隆公司
WING LUNG CO.
147 E. PENDER ST. VANCOUVER 4, B. C.
MU 1-1734
本號馳名出品
原油臘腸 正鴨肝腸
原隻臘鴨 臘鴨下庄
原油鴨片 五花腊肉
牛肉干 肥火鴨 瘦叉燒
瘦火肉 嫩燒鷄 豉油鷄
大請本地瓜菜，肉品
精製臘腸燒味牛肉干發行

庚利公司
GANGLEY TRADING LTD.
280 E. Pender St.,
Vancouver 4, B. C.
Tel. MU 4-7931
合時運到
香港高陞老餅家中秋月餅登市：
三黃蓮蓉月・雙黃蓮蓉月
蛋黃蓮蓉月・杭仁蓮蓉月
雙黃豆蓉月・蛋黃豆蓉月
杭仁豆蓉月・蛋黃豆沙月
玫瑰豆沙月・蓮蓉棋子餅
彩花猪仔籠・彩花公仔餅